

Gabarit du cours

Sigle du cours : ESP2700

Titre du cours : Introduction à la traduction hispanique

Trimestre : Automne 2020

Titulaire du cours : Olivier Côté

Coordonnées : 2079A, rue Florian, Montréal, H2K 2P4 olivier.cote@umontreal.ca (438) 885-7239

1. Objectifs et contenu du cours :

Le cours vise à développer des compétences solides en matière de traduction du français à l'espagnol. Grâce à l'exploration des concepts théoriques les plus utiles à la traduction ainsi qu'à des exercices et des exemples pratiques, les participant(e)s pourront acquérir les bases théoriques et pratiques de la traduction hispanique. Le cours propose donc une méthode pour guider l'apprentissage de la traduction, mais aussi pour jeter les bases de l'analyse et du commentaire de traductions du français à l'espagnol. La langue d'enseignement du cours est l'espagnol.

2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

BASTIEN, Georges L. (1990). "Traduire, adapter, réexprimer". *Meta*, 35 (3), 470-475.

GARCÍA YEBRA, Valentín. "Discrepancias en el uso de las preposiciones", *Teoría y práctica de la traducción*. Vol. 2. Madrid: Gredos, 1997, pp. 813-839.

_____. "Ideas generales sobre la traducción", en García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*. Vol. 1. Madrid: Gredos, 1997: 31-45.

GATTI, Carlos y Jorge Wiese. "Errores sintácticos más frecuentes en la redacción", *Técnicas de lectura y redacción. Lenguaje científico y académico*. Universidad del Pacífico, 2000, pp. 208-215.

JAKOBSON, Roman. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción". *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Ariel. 1984: 67-77.

MERÍN QUILIS, Mercedes, Marta Albelda Marco et al. *Guía de uso para un lenguaje inclusivo (castellano)*, Universitat de València, Tecnolingüística S. L., 2012.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro. "Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol". *Meta*, Volume 55, numéro 1, mars 2010.

OUSTINOFF, Michaël. "Traduction et expression", *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*. CNRS Éditions, 2011 : 101-120.

POTTIER, Bernard. « La traduction, une affaire de sens ». *Tinkuy*, 4 (2007) : 37-40.

QUENEAU, Raymond. *Exercices de style*. Gallimard, 1995 : 5-15; 20-23; 102-107.

RAJAUD, Virginie y Mireille BRUNETTI. *Traducir. Iniciación a la práctica de la traducción*. Paris: Nathan, 2001: 13-45.

RUBIO, Ernesto. "No le disparen al subtitulador". *1611 Revista de historia de la traducción*, número 13.

TRICAS, Mercedes. "L'argumentation concessive française et espagnole : le transfert en espagnol de quelques connecteurs (pourtant, quand même, même si, or...) et d'autres formules concessives". *Meta* XXXV, 3, 1990 : 529-537.

3. Organisation du cours (facultatif) :

Le cours sera donné en ligne. Tous et toutes doivent disposer d'un ordinateur ou d'un appareil leur permettant de se connecter à Internet, de traiter du texte et de télécharger des documents. Les séances hebdomadaires comprennent des présentations audiovisuelles et sont accompagnées de lectures obligatoires et d'exercices pratiques. Les heures de disponibilité du chargé de cours seront clairement stipulées au plan de cours pour répondre aux besoins des étudiants et des étudiantes.

4. Modalités d'évaluation prévues :

Les évaluations se composent de travaux pratiques de traduction du français à l'espagnol, de comptes rendus critiques de lectures de textes qui abordent divers aspects de la traduction et d'un examen final qui tient compte des aspects théoriques et pratiques du cours.